

【黎】乔治·宰丹著

682229

034-17

307; 1



清华大学图书馆
基本藏书

古莱什少女

682229

伊斯兰历史小说

古莱什少女

〔黎〕乔治·宰丹 著

唐 杨 黄封白 译

杨 孝 柏 校

新 华 出 版 社

内 容 简 介

《古莱什少女》是一部伊斯兰宗教历史小说。作者以伊斯兰教第三任正统哈里发奥斯曼被杀，伊玛姆阿里继任哈里发权位为背景，通过古莱什族少女阿斯玛的故事，描述了著名的骆驼战役、绥芬战役、《古兰经》仲裁等重要历史事件。从而揭示了伊斯兰各教派曲折复杂的斗争。

古莱什少女阿斯玛，忠诚于伊斯兰宗教事业，也是一个对爱情坚贞不渝、不畏权贵的女性。她主持正义，坚持真理，为防止穆斯林之间相互残杀，往返奔波于各教派之间。然而宗教派系成见根深蒂固，很难轻易扭转。阿斯玛和她的情人穆罕默德·本·艾比·贝克尔几经奋斗，最终葬身于内战的烈火之中。

伊斯兰教是公元七世纪初阿拉伯半岛麦加人穆罕默德创立的一神教，与基督教、佛教并称世界三大宗教。本书对了解伊斯兰教历史以及阿拉伯国家的一些风土人情，有一定参考价值。

作者乔治·宰丹，黎巴嫩人，是十九世纪末阿拉伯著名的历史学家和小说家。

主 要 人 物 表

奥斯曼·本·阿凡(简称奥斯曼)

——伊斯兰教第三任正统哈里发

阿里·本·艾比·塔利卜(简称阿里)

——伊斯兰教第四任正统哈里发

阿伊舍

——先知穆罕默德的妻子, 穆民之母

娜伊拉

——奥斯曼的妻子

穆罕默德·本·艾比·贝克尔(简称穆罕默德)

——阿伊舍之弟

阿斯玛

——古莱什少女

玛利亚

——阿斯玛的母亲

马尔万

——奥斯曼的堂弟

穆阿维亚·本·艾比·苏夫扬(简称穆阿维亚)

——叙利亚总督

阿姆拉·本·阿斯(简称阿姆拉)

阿布·穆萨·艾什阿里(简称阿布·穆萨)

} 阿里和穆阿维亚
之间的仲裁人

一、固巴村

固巴是一个距离麦地那城只有两英里的小村庄。伊斯兰教始祖穆罕默德向麦地那迁移途中，曾在这里逗留。从此，这个小村庄便出了名。始祖穆罕默德在这里修建了第一座伊斯兰教清真寺。因为该寺的建立是出于对真主的敬畏虔诚，并由始祖亲自奠基，所以它在所有穆斯林的心目中占据着特殊的地位。随着伊斯兰教的传播，历届哈里发都定都于麦地那城，并对固巴清真寺进行了精心修缮，尤其是第三任正统哈里发奥斯曼·本·阿凡当政时期（公元六四四—六五六年），对这座清真寺进行了扩建，并派了一些侍从和仆人来专门管理。凡此种种，使这座清真寺身价倍增，远近闻名。尽管如此，固巴的居民却并未增加多少。

奥斯曼当政后期，固巴清真寺里有位年迈的仆人，名叫阿密尔。这位老汉曾目睹这座清真寺的全部建造过程。他亲眼看见始祖穆罕默德在此下榻并授命建造这座圣寺的情景，便决心毕生为它效劳。他一家都住在这个小村庄。他整天守着圣寺，打扫寺院，看守寺门。空闲时，便领着自己的孩子们到附

近的山谷洼地去为麦地那一家富豪放牧骆驼。

伊斯兰历三十五年(公元六五六年)的一天傍晚,老汉又出去放牧骆驼了。他在山谷中信步走去,待察觉时,只见夕阳已向西方偏斜。老汉赶忙往回走,骑上他的骆驼,一边放松缰绳,一边取下插在卷发中的尖锥,在驼背两侧刺了几下,催它前进。骆驼猛地飞奔起来,孩子们也纷纷骑着骆驼紧紧跟上。他那最小的儿子光着身子骑在一头没有备鞍的骆驼上,另一个儿子的驼背上还驮着拾来的柴火。所有的骆驼都是不系缰绳不带笼头的。阿密尔老汉最着急,他要在日落前赶回清真寺去,免得误了昏礼^①的时辰。只见夕阳匆匆西下,恰似在跟他竞赛一样。于是他催赶着骆驼,让它奋力奔跑,却无心去浏览此刻的美景。这是沙漠中最美妙的时刻,随着夕阳的下沉,投在大地上的阴影也逐渐延伸,那高大的椰枣树、低矮的仙人掌与阿拉伯胶树的影子相互交织在一起,行人和骆驼的身影也溶了进去,使人难以辨认。

老汉归心似箭,无心去欣赏沙漠里鼠尾草等散发出的芳馨,也无暇聆听沿途的鸟语蛙鸣。一踏上能俯瞰村庄的山丘,便听到从清真寺附近传来一阵阵驼鸣马嘶的声音。他匆匆向前赶去,只见那里有一列满载货物的驼队。这对老汉阿密尔来说已是司空见惯的事了,因为每年他都要看到许多这样的驼队,在去麦地那的途中到这个小村庄来打尖歇脚。他想,天晚了,这支驼队大概又要在这里歇宿或稍事休息。因此他走

^① 穆斯林每天五次祈祷中的第四次,一般在日落以后。——译者注

得更急了，急着去照料那些来客，免得人家说他懈怠。老汉回头大声地向他的一个儿子喊道：“孩子，快回家去，给我打罐水来，客人们兴许要喝水的。”

二、来自沙姆的客人

阿密尔老汉匆匆忙忙向清真寺赶去，这时天色渐渐黑了，夜雾蒙蒙。等他走到人群跟前，才看清楚这些人，原来是几个男人和一位年轻姑娘，还有几头骆驼和马匹。他们个个面带愁容，围在一乘挂着幔帐的驼轿旁边，轿子里有个生命垂危的病人。这几个人正准备把病人从轿子里抬出来，放到旁边刚搭起的帐篷里的一张床上。阿密尔老汉把他们仔细打量了一番，看出他们是从沙姆^①来的，要到麦地那去，可他不明白：这些人为什么要绕远道经过固巴这个小村庄呢？阿密尔又看了看那位年长一点的男子，只见他全身都是沙姆一带的阿拉伯居民的装束：身着长袍，肩披斗篷，裹着缠头巾。旁边站着一个身披金丝斗篷，腰佩镶金嵌银宝剑，身材匀称的青年，身后是为他背弓持矛的仆人。离他俩不远是一位美丽健康、浑身充满青春活力的少女。她头上用头箍扎着一块方头巾，长长的穗

① 今叙利亚一带。——译者注

子散披在背上，更衬托出她那秀逸的神采。几天来骑着马在沙漠中跋涉劳累使她的双颊显得额外红润。只见这位姑娘极为关心那位病人，忙里忙外地招呼着，怎么抬，如何放，周围的人都听她的指派。这不禁引起了阿密尔老汉的注意。他翻身下驼，热情地说：“欢迎你们，阿拉伯贵客们。”说着走上前去帮他们抬病人。他顺势一看，病人原来是个年近四十的妇女，她极度虚弱，看样子已危在旦夕了。阿密尔老汉刚想插手帮一把，少女却示意他不要靠近病人，由他们自己来抬。老汉只好退到一边，并招呼他的孩子们去帮助那些仆人卸行李，搭帐篷，饮牲口，自己便到清真寺祈祷去了。

这一群人忙着抬出病人。对病人最关切的那位姑娘名叫阿斯玛。刚才搬抬时，为了不使病人难受，阿斯玛用双臂紧紧



古莱什少女阿斯玛

托着她。原来病人便是她的母亲，少女是在她的爱抚下长大成人的。那位年岁稍大一点的男人名叫叶齐德，是病人的丈夫，一路上只要闺女不招呼他，他很少过问病人。至于那位俊俏的青年，名叫马尔万，因为是当朝哈里发奥斯曼的近亲，所以显得高傲自负。

三、古莱什少女

人们将病人抬到床上。阿斯玛坐在母亲的头边，用手帕轻轻地为她抹去脸上的汗珠。她两眼含着泪水凝视着昏迷不醒的妈妈，并紧紧咬着下唇，极力控制着自己不要哭出声来，唯恐妈妈听见了会更加痛苦。她偷偷地用手帕擦去滚滚泪珠，直盯盯地瞧着母亲的脸庞。

这时，天已经黑了下来。阿密尔老汉手拿油灯来到他们的帐篷。阿斯玛仍然一动不动地凝视着昏睡的母亲，希望母亲能睁开眼睛看一看，或者叫她去做点什么，只要母亲吩咐，她会立刻照办的。而对父亲和那个年轻人她却毫不理会。

马尔万为了赢得阿斯玛的欢心，一路上跋涉于荒原旷野，忍受着阿斯玛对他的冷落。还在沙姆的时候，他就向阿斯玛求过婚。当时，她父亲叶齐德对这门亲事倒挺满意，可是却遭到了她母亲的拒绝，阿斯玛本人也不愿意。叶齐德想的是，

如果招马尔万为婿，便可通过他从哈里发奥斯曼那里获取高官厚禄。为此他没有半点儿做父亲的同情和怜悯，因为他和他病中的妻子都知道，阿斯玛并非他的亲骨肉。但叶齐德也一直不知道阿斯玛的生父究竟是谁。说起来，那还是伊斯兰历十八年阿姆拉开拓埃及时的事。当时，阿斯玛的母亲是埃及战俘，叶齐德就把她娶了去。这时阿斯玛年仅一岁。叶齐德无心去打听孩子生父的下落。打下亚历山大后，他便携带妻子女儿回到了沙姆，同伍麦叶部族的亲戚们生活在一起。阿斯玛的母亲没有给他生过儿女。

叶齐德是个满脸皱纹，头发已见斑白的中年人，矮矮的个子，身子骨显得很单薄。从他那微微凹陷和贪婪的一双眼睛里，不难看出这是一个爱财如命寡廉鲜耻之人。一些沙姆人还以为阿斯玛是他的亲生女儿呢。但是，明眼人一看便发现他俩无论在相貌还是秉性品德方面都没有丝毫相似之处。阿斯玛不但长得妩媚动人，而且兼有女性的柔顺和男子的刚勇。她举止大方，言谈温顺。她中等身材，肤色浅棕，长得丰满健壮。一双乌黑的大眼睛里，闪烁着敏锐和智慧的光芒。还有那长长的睫毛，紧锁的双眉，樱桃般的小口和那如花似月的容貌，使她更显得俊美端庄，令人起敬。

才貌出众的阿斯玛在沙姆地区很快就遐迩闻名了。于是，马尔万便爱上了她，开始去接近她。他觉得，这是对她的一种恩赐和宠幸。按他的想法，阿斯玛一旦知道他的恋情，一定会高兴得跳起来的。因为，阿斯玛的门第比他低微得多。她不过是一个平民小女，而他却是当朝哈里发奥斯曼的堂弟。哈

里发奥斯曼是个任人唯亲的人，他为他的伍麦叶亲族广开升官发财之路，从而引起了众穆斯林的反对，人们甚至商讨要废黜他，以至酿成了伊斯兰教历史上有名的一次大内乱。马尔万和叶齐德都是伍麦叶族人，所以马尔万经常到叶齐德家串门。叶齐德每次都客客气气地接待他，心想：要是马尔万能把他女儿娶过去，他便可得到哈里发的宠爱，获得高官厚禄了。一天，马尔万向叶齐德提起了这门亲事，叶齐德当即满口答应了下来，并断言，女儿的终身定将非他莫属了。因为按照当时的习俗，父命决定一切，当然婚姻之事更是如此。

当叶齐德向妻子提及此事时，觉得她有些不大乐意，但也没有一下子回绝，只是拖延搪塞。阿斯玛也意识到父母为她的亲事发生了争执。于是便流露出对马尔万的反感。她不愿过奢华的生活，向往的却是豪侠义气，所以看不上马尔万这样的人。为此，母亲便表示反对，而父亲却更执拗了。

阿斯玛的母亲担心叶齐德采取强硬手段把女儿推出去，所以整天忧心忡忡，久而久之，急出一场病来，身体变得十分虚弱。她担心死神即将来临，便要求把她送往麦地那去，以便在那里回复马尔万的要求。人们都不明白她的用意。不过马尔万对这样一次旅行却兴致勃勃。他想，到了麦地那，也就到了哈里发奥斯曼的身边。如果阿斯玛的母亲还是迟疑不决，他便可以依仗奥斯曼的权势对她进行威吓。于是，他们便赶着驼队，带着仆人启程了。

一路颠簸使阿斯玛母亲的病情加重了。而阿斯玛对于为何要绕此远道还蒙在鼓里。一天，当母女俩有机会单独在一

起的时候，女儿埋怨母亲不该作此长途跋涉，使自己备受艰辛。于是母亲偷偷告诉女儿，她去麦地那的目的正是想去求助阿里^①。也许他会帮她母女俩逃出虎口。因为阿里是以仗义秉公而著称的长者，专门救助落难之人，在穆斯林中享有崇高威望，哈里发奥斯曼也很器重他。阿斯玛母亲的病情日趋严重，叶齐德和马尔万恨不得她马上死去，因为他们俩多少已探听出她去麦地那的真正意图。所以他们就故意绕道而行，拖延旅途的时间。为此他们从位于麦地那以北的沙姆绕到东南方向的固巴村来。

当驼队到达固巴村时，病人已经不省人事了。这时天色已晚，他们就在村里住了下来。

四、垂死者的隐秘

病人名叫玛利亚，是个四十岁左右的中年妇女。她本是罗马人，皮肤白晰，长着两只大眼睛。由于疾病的折磨，眼球更加突出了。自从人们把她抬到床上后，一直处于昏迷状态。坐在母亲身边的阿斯玛不时用手帕替她抹去额头上的虚汗，

① 阿里的全名是阿里·本·艾比·塔利卜。他继奥斯曼之后担任第四任正统哈里发。——译者注

并揩掉自己伤心的眼泪。她怕打扰了昏睡的母亲，不让人们发出任何声响来。她真不忍心正视母亲那惨白的面容，凹陷的眼窝，薄薄的嘴唇和那细细的脖颈。摊散在两边的花白头发，被汗水浸成了一缕一缕的。尤其使她害怕的是那本来丰满的胸脯竟然因为过于虚弱而瘪了下去。只见她牙关紧闭，颧骨隆起，鼻梁显得又高又尖。阿斯玛见此情景，心里十分着急，唯恐母亲死在这荒漠异乡。她不禁摸摸母亲的手，试试她的体温。原来她满手都是冰冷的汗水，阿斯玛吓得浑身打颤。然而使她更感痛苦的是，自从他们在固巴落脚后，她父亲便一直呆在马尔万的帐篷里，很少过问重病的妻子，偶尔来一趟，也只是假惺惺地应付一下就走了。至于马尔万，每次来都是那么趾高气扬，从不靠近病榻，而总是盯着阿斯玛，用微笑向她挑逗。阿斯玛却笑不出来，也无法忍受他的目光。

过了几个时辰，母亲忽然微微动了一下头，然后慢慢睁开了双眼，她把视线渐渐移向身边的女儿。由于过分虚弱，她的目光显得那么呆滞无神。阿斯玛连忙站起身来恭听母亲的吩咐，并问她要些什么。母亲示意想要喝水，阿斯玛赶忙端来一杯水送到母亲嘴边。她便喝了一点儿。阿斯玛觉得还有一线希望，那布满愁容的脸终于舒展了一些。她站在一旁等候着母亲的嘱咐。可是，母亲什么也没有说。阿斯玛便弯下腰去，吻了吻母亲的额角，轻轻地拉住母亲的手说：“妈妈，您还需要别的什么吗？”

玛利亚两眼直愣愣地看着自己的女儿，用微弱的声音轻轻地说：“不，不要什么了。我只盼望你平安无事。我看我去

不了麦地那了，我感到死神已经临近，我已活不到明天了。”说着，眼泪和着汗水一起淌了下来。听了母亲这一席话，看着她那伤心的泪水，阿斯玛不觉打了个寒颤，心里怦怦直跳。这时，她强压悲痛，假装欢笑地说：“妈妈，真主是不会降祸于您的。您会好起来的。真主保佑我们会一起到麦地那。”母亲苦笑着说：“不，我的好闺女，我不希望能活到明天。我对离开这个人世一点儿也不感到遗憾。只是我心中有桩事想在死前办完。”

“什么事呀，妈妈？”

“我想在我去死之前见阿里一面，和他说两句话。”

“明天我们到麦地那见到他时您再跟他说吧。”

“我已经说过了，孩子，我不指望还能活到明天。”

听到这里，阿斯玛忙扑过去，强忍着眼泪，亲吻着母亲。也不知哪儿来的一股劲，玛利亚把女儿紧紧搂在自己怀里。这时，阿斯玛泪如泉涌，与母亲的热泪和冷汗流在一起，母女二人伤心地抱头痛哭起来。突然，阿斯玛又担心起母亲的安危，便站起身来，强作镇静地说：“不会的，妈妈。您是不是要跟阿里谈我的事？”

“是的。”玛利亚回答说，“还有一件事，是我多年来一直埋在心底的秘密，现在是揭开这一秘密的时候了。”

“那可怎么办呢？”

“你们去把阿里请到我这里来，告诉他，有一个躺在病榻上快要死去的妇人求见他，她有要事相告。”

阿斯玛二话没说，便转身外出。正好看到父亲和马尔万

在一棵椰枣树的背阴处窃窃私语。他俩一见阿斯玛从帐篷里匆匆忙忙地走出来，便箭步迎上前去问道：“你母亲怎么样了，好些了吗？”

“她醒过来了。她说她要见阿里。”

“阿里在麦地那，怎么能见到她呢？”叶齐德说。

“她要人赶快把他请到这里来。”

“请他来？这谁能办得到？”马尔万插了一句。

“如果告诉他，有一位将要死去的妇人想见他一面，我想他是不会不来的。他可是以德高望重而著称的啊！”

“我不否认他的为人，可他现在正为穆斯林们反对当朝哈里发的事忙得不可开交啊！”马尔万说。

“什么哈里发？”

“我们从沙姆出发前，就听人们说各州郡的人都对哈里发奥斯曼任人唯亲表示不满，说他把前任哈里发任命的官员都革了职，而让自己的亲信们取而代之。听说埃及人已经前来麦地那，准备到阿里那儿告状。说不定阿里正为他们进行调停呢。我想，巴士拉人和库法人可能也都到了麦地那。这么多人把他缠住，如何能脱身前来呢？”

阿斯玛不屑和他争辩，说道：“我母亲急不可待地要见他，我们只有派人去请了！”

无奈，马尔万只好说：“那就派我手下的人去办此事吧。随后我再去催促一下。”说着叫过一个手下人，命他骑马速往麦地那。不一会儿，马尔万自己也策马赶了上去。阿斯玛转身回到帐篷，母亲又昏迷过去了。

阿斯玛等了个把时辰，只见派去的人还迟迟未归，便走出帐篷向麦地那眺望。然而，天那么黑，什么也看不见。于是她又登上一块高地，极目远眺，麦地那城廓隐约可见。但除了四周闪烁着灯光的圣寺外，其他什么也看不清楚。若不是登高远眺，连城廓也是看不到的。麦地那城坐落在一块群山环抱的盆地上，由于长年累月雨水的冲刷，这一带形成了许多沼泽洼地和成年积聚雨水的井坑。这里长满了柳树、接骨木树和椰枣树，到处绿树成荫，芳草如织。她望着望着，看到在固巴村与麦地那之间的旷野上有一片水地，水面上照映出点点闪着光亮的星星。

但这一切丝毫没能驱散阿斯玛心头的忧虑，她为母亲的病体焦虑不安，于是急忙返回帐篷，只见叶齐德已躺在帐篷外面的草地上睡着了。阿斯玛见父亲对母亲如此冷淡无情，十分难过。但她对此并不感到奇怪，因为母亲已经多次当面对她说过，这个人不是她的生父。阿斯玛也曾多次探听到底谁是自己的亲生父亲。母亲答应过要把这件秘密告诉她。可是一一次又一次地拖延了下来……

阿斯玛见母亲今晚特别虚弱，担心万一有个三长两短，生身之父岂不永远不得而知了么？她靠近床边，只见母亲仍然昏迷不醒。她不安地伸手去握住母亲那冰凉的双手，再摸摸那满是汗珠的额头，不由得全身害怕地哆嗦起来。要是母亲死在这个穷乡僻壤如何是好！可是她又瞧不起叶齐德，不愿去同他商量。她打定主意去找清真寺的仆役阿密尔，或许能从他那里找到一位可以信赖的妇女。这时母亲的头微微动

了一下，并吃力地抬了抬手，似乎在叫阿斯玛。阿斯玛忙把身子靠近床边，亲吻着妈妈说：“您要什么，妈妈？”

“阿里来了吗？”

“派去请他的人到现在还没回来。”

“我怕等不及了。我已十分衰竭，趁我还有一口气，赶快把阿里请来。”

“阿里很快就会来的。”阿斯玛安慰着妈妈说，“您把要对阿里说的话告诉我吧。难道我还不该知道谁是我的生父吗？”

“不，阿里来了，你就会知道的。”

阿斯玛长叹了一口气说：“哎，妈呀！”

五、麦地那城

阿斯玛听母亲这么说，不由焦灼万分。这时她已等得不耐烦了。她想起马尔万为什么前脚打发人去麦地那，后脚也紧跟着去了呢！莫不正是他去后才使阿里迟迟不能到来？时间多宝贵啊！她决定亲自去一趟。虽然她从未去过麦地那，可是为了满足母亲的愿望和揭开她心中的秘密，什么困难都不在话下。于是她用方头巾把头裹得严严的，蒙住了脸，只露出两只眼睛，再披上一件长长的外套遮住她那女子的装扮。正好，那里还有一匹未卸鞍的骏马，便骑了上去。随后唤醒了父